

CHRIST OUR SAVIOR CATHOLIC PARISH

MASS TIMES/HORARIO DE MISAS

SATURDAY/SÁBADO VIGILIA

5:00 PM ENGLISH

7:00 PM ESPAÑOL

SUNDAY MASSES:

8:30 AM ENGLISH

10:30 & 12:30 PM ESPAÑOL

2:30 PM VIETNAMESE

5:00 PM ENGLISH

WEEKDAY MASSES (ENGLISH)

8:00 AM MON. WED. FRI.

5:30 PM - TUESDAY

FIRST FRIDAY/ PRIMER VIERNES

7:00 PM ESPAÑOL

CONFESSIONS/CONFESIONES

BY APPOINTMENT/CON CITA

FIRST FRI—4:00—6:00 PM

PRIMER VIERNES DEL MES

NO APPOINTMENT REQUIRED

NO REQUIERE CITA



REV. STEVEN CORREZ
PASTOR

REV. PAUL VU
PAROCHIAL VICAR
REV. KIET A. TA
IN RESIDENCE

DEACON LOUIS GALLARDO
DEACON JOE GARZA

LUIS A. RAMIREZ
PARISH DIRECTOR
ROSA RUIZ DE MAYORGA
COORDINATOR FAITH FORMATION
YAZMIN ABREU
CONFIRMATION/YOUTH MINISTER

SCOTT MELVIN
DAVID ESPINOSA
MUSIC MINISTRY

NANCY LOPEZ
DEAF MINISTRY

PARISH OFFICE
ADRIANA CONTRERAS
MANNY RODRIQUEZ
CONSUELO SANCHEZ

CHRIST OUR FOUNDATION + CHRIST OUR HOPE + CHRIST OUR SAVIOR

**DECEMBER 9 & 10, 2017
SECOND SUNDAY OF ADVENT
SEGUNDO DOMINGO DE ADVIENTO**

HAVE YOU PLEDGED YET?

¿HAS HECHO TU PROMESA?



PARISH OFFICE HOURS + HORAS DE LA OFICINA

MON. TUES. WED. FRI. 9:00 A.M. — 12:00 P.M.; 1:00—3:00 P.M. & 5:00 P.M. — 8:30 P.M.

THURS. 5:00 P.M. — 8:30 P.M. SATURDAY 9:00 A.M. — 1:00 P.M.

714-444-1500 WWW.COSCP.ORG 2000 W. ALTON AVE. SANTA ANA, CA. 92704-7169



For Mass Intentions: Please Call: 714-444-1500
 Para intenciones de la Misa llame: 714-444-1500

Saturday/sábado Dec. 9, 2017

5:00 p.m. †*Obdulia Tugot*
 7:00 p.m. †*Miguel Vega; †Antonita Igareda;*
 †*Maria Teresa Magaña*

Sunday/domingo Dec. 10, 2017

8:30 a.m. †*For the People of the Parish*
 10:30 a.m. *Andres & Lourde Cardenas—*
Intentions
 12:30 p.m. †*Jose Rodriguez*
 2:30 p.m. *VMI Intentions*
 5:00 p.m. †*Jose Isabel Robles;*
 †*Margarita Robles*

Monday/lunes Dec. 11, 2017

8:00 a.m. *Tu Nguyen—Intentions*

Tuesday/martes Dec. 12, 2017

5:30 p.m. *Our Lady of Guadalupe*

Wednesday/miércoles Dec. 13, 2017

8:00 a.m. †*Ana Mai Bao*

Friday/viernes Dec. 15, 2017

8:00 a.m. †*Ines Peña; †Ines Diaz*

WEEKLY COLLECTION



COLECCIÓN SEMANAL



Dec. 2, 2017 & Dec. 3, 2017

\$9,743.32

Thank you for sharing what God has given
 You, with our parish.
 Gracias por compartir con su parroquia lo que Dios
 le ha dado a usted.

Building Fund

Keep Christ in Christmas Magnets

\$685.00

**NUESTRA SEÑORA DE
 GUADALUPE**



TUESDAY, DECEMBER 12, 2017
 MARTES 12 DE DICIEMBRE, 2017

5:00 a.m. Mañanitas
 6:00 a.m. Mass/Misa in Spanish
 7:00 a.m. Reception

SECOND SUNDAY OF ADVENT



© J. S. Paluch Co., Inc.

SEGUNDO DOMINGO DE ADVIENTO

PASTOR'S MESSAGE

"Hail, full of grace! The Lord is with you."



This upcoming week we celebrate a very important feast of Our Lady of Guadalupe. Sometimes it can be very easy for us to think that this is simply a Mexican feast, since the appearance of Mary happened in Mexico many years ago. However, she is a patroness for us all! It reminds me of what I witnessed at my first parish when I saw a Vietnamese couple come to pray in front of the image of Our Lady of Guadalupe. I asked someone, why they were praying in front of that particular image, and the response I got was classic, "Father, she's their mother too!" So as we prepare for this feast, let's remember that she is the patroness of our Diocese, and that makes her the mother of all of us. We will celebrate this feast at Christ Our Savior with a Mass in the Morning at 6 a.m. in Spanish and a Bilingual Mass in the evening at 7 p.m. Please check the bulletin for other events for the Feast of Our Lady. Take care and God bless, Fr. Steve Correz



MENSAJE DEL PASTOR

**"¡Salve, llena eres de gracia!
El señor es contigo."**



Esta semana que viene celebramos una muy importante fiesta la de Nuestra Señora de Guadalupe. Algunas veces es muy fácil para nosotros pensar que es simplemente una fiesta mexicana, ya que la aparición de María sucedió en México hace muchos años. ¡Sin embargo ella es la patrona de todos nosotros! Me recuerda cuando en mi primera parroquia presencie a una pareja vietnamita que llegaba a rezar frente a la imagen de Nuestra Señora de Guadalupe. Le pregunte a alguien, por que rezaban frente a esa imagen en particular, y la respuesta que obtuve fue clásica, "Padre, Ella también es su madre!" Así que, mientras nos preparamos para esta fiesta, recordemos que ella es la patrona de nuestra Diócesis, y eso la convierte en la madre de todos nosotros!" En Cristo Nuestro Salvador celebraremos esta fiesta con una misa en español a las 6:00am de la mañana y una misa bilingüe a las 7:00pm de la tarde. Favor de revisar la hoja parroquial para otras actividades de la fiesta de Nuestra Señora de Guadalupe. Cuídense y que Dios les bendiga, Fr. Steve Correz



© J. S. Paluch Co., Inc.

LA INMACULADA CONCEPCIÓN

Yo soy la Inmaculada Concepción.

—Palabras de Nuestra Señora a Santa Bernadette Soubirous a Lourdes, 1858

CHA SỞ NHỮN GỬI (PASTOR'S MESSAGE)

"Kính mừng Bà đầy ơn phúc! Đức Chúa Trời ở cùng Bà!"

Trong tuần này chúng ta mừng một ngày lễ rất quan trọng là Lễ Đức Mẹ Guadalupe. Đôi khi chúng ta lầm tưởng rằng đó chỉ là ngày lễ của Mexico, vì Đức Mẹ hiện ra ở Mexico nhiều năm trước. Tuy nhiên Đức Mẹ Guadalupe là Quan thầy của tất cả chúng ta. Điều này nhắc tôi nhớ đến trong thời gian ở giáo xứ đầu tiên tôi thấy một cặp vợ chồng người Việt Nam đến cầu nguyện trước tượng Đức Mẹ Guadalupe. Sau đó tôi có hỏi người khác tại sao hai người Việt Nam lại đến cầu nguyện trước tượng này, thì tôi được nghe câu trả lời rất quen thuộc, "Thưa Cha, vì Đức Mẹ Guadalupe cũng là mẹ của họ nữa."

Trong khi chuẩn bị mừng ngày lễ kính Đức Mẹ Guadalupe, xin đừng quên Đức Mẹ Guadalupe cũng là Quan thầy của Giáo phận chúng ta, và cũng là mẹ của tất cả chúng ta. Chúng ta sẽ cử hành Thánh lễ tại Nhà thờ Chúa Ki-tô Cứu Thế này vào lúc 6 giờ sáng bằng tiếng Tây Ban Nha và một lễ bằng hai thứ tiếng vào lúc 7 giờ tối. Xin vui lòng xem Bản tin Giáo xứ để biết thêm về những sinh hoạt khác trong ngày lễ này. Xin Chúa chúc lành cho quý Ông bà và Anh Chị em. Cha Steve Correz

REFLEXIONEMOS SOBRE LA LECTURAS

NOTICIAS QUE DAN CONSUELO

En un tiempo de preparación, relacionado en gran medida con cosas materiales, es bueno escuchar las palabras de Isaías: "Consuelen, consuelen a mi pueblo, dice nuestro Dios" (Isaías 40:1). En un tiempo de tanto nerviosismo y prisa, cuando nuestras cargas habituales se duplican a causa de los miles de preparativos navideños, podemos elegir aminorar la marcha, dedicar un tiempo a curar las heridas y valorar el enorme regalo que estamos por recibir. Cristo, el Hijo de Dios, se ha convertido en uno de nosotros y conoce nuestras limitaciones humanas. Sin embargo, Dios, incluso ahora, nos está librando de las cargas que se nos amontonan por no prestarle atención a él ni a nuestros anhelos más profundos. El Señor llega, no como un rey con ejércitos poderosos, sino como un pastor que guía a los rebaños con amor y ternura. Isaías anuncia buenas noticias: nuestra servidumbre terminó, nuestros pecados han sido perdonados. El salvador que esperábamos está llegando, no por primera vez, sino al final de los tiempos, como nuestra salvación.

Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.

REFLECTIONS ON THE READINGS

NEWS OF COMFORT

In a time of preparation, much of it having to do with material things, it is good to hear the words of Isaiah, "Comfort, give comfort to my people, says your God" (Isaiah 40:1). In a time of such stress and rush, when our usual burdens are augmented by piles of Christmas preparations, we can choose to slow down, take some time to heal, and appreciate the enormous gift we are about to receive. Christ, the Son of God, has become one of us, and knows our human limitations. Yet God, even now, is freeing us from the burdens that our inattentiveness to our God and to our deepest inner longings have heaped upon us. The Lord comes, not as a king with mighty armies, but as a shepherd leading the flocks with care and tenderness. Isaiah prophesies good news: our oppression is over, our sins forgiven. The savior we have awaited is coming, not the first time, but in the end times, as our salvation.

Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.



The Little Ones

Jim Burrows

¿POR QUÉ JUAN EL BAPTISTA NO SOLO TUITEÓ A TODOS SUS SEGUIDORES ACERCA DE JESÚS?

WHY DIDN'T JOHN THE BAPTIST JUST TWEET ALL HIS FOLLOWERS ABOUT JESUS?



BURROWS © 2017

John the Baptist appeared in the desert proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. Mk 1:4

As we enter the Advent Season, we will have "Keeping Christ in Christmas" car magnets on sale, before and after Mass. They make a perfect gift to give to family and friends.

They are \$5.00 each. Exact change or a check made payable to Christ Our Savior would be appreciated. All proceeds will go to the Building Fund for our Parish.

Remember, if you write a check, it's a tax deductible donation. Blessings to All.



© Annika Nelson

LIFE, JUSTICE AND PEACE CATHOLIC TEACHING PUT INTO PRACTICE

About the Advent Wreath:



Traditionally, Advent wreaths are constructed of a circle of evergreen branches into which four candles are inserted, representing the four weeks of Advent. Ideally, three candles are purple and one is rose, but white candles can also be used.

The purple candles in particular symbolize the prayer, penance, and preparatory sacrifices and goods works undertaken at this time. The rose candle is lit on the third Sunday, Gaudete Sunday, when the priest also wears rose vestments at Mass; Gaudete Sunday is the Sunday of rejoicing, because the faithful have arrived at the midpoint of Advent, when their preparation is now half over and they are close to Christmas.

The progressive lighting of the candles symbolizes the expectation and hope surrounding our Lord's first coming into the world and the anticipation of his second coming to judge the living and the dead.

LA VIDA, JUSTICIA Y PAZ

La Doctrina VIDA, JUSTICIA, PAZ

Acerca de la corona de Adviento:



Tradicionalmente, las coronas de Adviento se construyen con un círculo de ramas perennes en el que se insertan cuatro velas, que representan las cuatro semanas de Adviento.

Idealmente, tres velas son de color púrpura y una rosa, pero también se pueden usar velas blancas.

Las velas púrpuras, en particular, simbolizan la oración, la penitencia y los sacrificios preparatorios y las obras de bienes realizadas en este tiempo. La vela rosa se enciende el tercer domingo, Gaudete el domingo, cuando el sacerdote también usa vestimentas de color rosa en la misa; El domingo de Gaudete es el domingo de regocijo, porque los fieles han llegado al punto medio del Adviento, cuando su preparación ha llegado a la mitad y están cerca de la Navidad.

La iluminación progresiva de las velas simboliza la expectativa y la esperanza que rodean la primera venida de nuestro Señor al mundo y la anticipación de su segunda venida para juzgar a los vivos y a los muertos.

The word Advent means coming. We remember Christ's coming to Earth as a baby to us, His coming in each of our hearts today, and His coming again in power and glory.

The Advent Wreath is a lovely custom that helps the family to express visibly the meaning of this season of waiting and anticipation. It is used each day during Advent at meals or family prayer time.

La Palabra adviento significa "venida". Recordamos la venida de Cristo como un bebe por todos nosotros. Su venida en nuestros corazones en el presente, y Su venida de nuevo con poder y Gloria.

La Corona de Adviento es una costumbre muy bonita que ayuda a la familia a expresar de manera visible el significado de la época de espera y de anticipación. Es usado cada día durante el adviento en las comidas o en tiempo de oración.



On Saturday, November 18, 2017 at the Festival of Faith, together with their parents, the students prepared their Advent Wreath.

El día Sábado 18 de noviembre del 2017 en el Festival de la Fe los estudiantes junto a sus padres, prepararon la Corona de Adviento.

ADVENT & CHRISTMAS SCHEDULE**Solemnity of the Immaculate Conception**

December 7, 2017 Vigil
7:00 p.m. Mass in Vietnamese
December 8, 2017
8:00 a.m. Mass in English
5:30 p.m. Mass in English
7:00 p.m. Mass in Spanish

Our Lady of Guadalupe

December 12, 2017
6:00 a.m. Mass in English
7:00 P.M. Bilingual Mass

Penance Service

December 14, 2017
7:00 p.m. English, Spanish &
Vietnamese

**Christmas Eve**

December 24, 2017
4:30 p.m. Bilingual Mass in
English/Spanish
9:00 p.m. Mass in English

Christmas Day

December 25, 2017
8:30 a.m. English
10:30 a.m. English
12:30 p.m. Spanish
2:30 p.m. Vietnamese

NO 5:00 P.M. MASS**MEANING OF POSADAS****HORARIO DE ADVIENTO Y
NAVIDAD****Solemnidad de la Inmaculada Concepción de María**

7 de diciembre, 2017
7:00 P.M. Misa en Vietnamita

8 de diciembre, 2017

8:00 a.m. Misa en Inglés
5:30 p.m. Misa en Inglés
7:00 p.m. Misa en Español

Nuestra Señora de Guadalupe: 12 de diciembre, 2017

5:00 a.m. Mañanitas
6:00 a.m. Misa y recepción después de misa
7:00 p.m. Misa Bilingüe en Inglés y Español

Servicio Penitencial: 14 de diciembre, 2017

7:00 p.m. Ingles, Español y Vietnamita

**Noche Buena: 24 de diciembre, 2017**

4:30 p.m. Misa Bilingüe en Inglés y Español
9:00 p.m. Misa en Inglés

Navidad: 25 de diciembre, 2017

8:30 a.m. Misa en Inglés
11:00 a.m. Misa en Español
1:00 p.m. Misa en Vietnamita

NO HABRA MISA EN LA TARDE

The story of Christ's birth has been told and retold so many times it could have lost its luster generations ago. But it hasn't—not even close. If anything, in this world of war, famine and natural disasters, holding on to something as simple and as singularly important as the Nativity story is a necessity to our faith.

And perhaps nowhere on earth is the Nativity story told with more flourish and faith-based exuberance than in the annual celebration of *Las Posadas*, a tradition held throughout Mexico and Guatemala. A holy history lesson: The roots of *Las Posadas* stretch deeply into Latin culture. It originated in Spain, but it's been a yearly celebration throughout Mexico for over 400 years. The tradition commemorates Mary and Joseph's difficult journey from Nazareth to Bethlehem in search of a warm place to stay the night. (*Posadas* is Spanish for "lodgings" or "accommodations.") Beginning on December 15 and ending nine days later, on December 23, *Las Posadas* commemorates the nine months of Mary's pregnancy. Each night, one family agrees to house the pilgrims. And so it begins: At dusk, a procession of the faithful takes to the streets with children often dressed as angels and shepherds. Religious figures, images and lighted candles are a part of the festivities. The group representing the Holy Family stands outside a series of houses, singing songs, asking for lodging. They are refused time and again until the group reaches the designated house. Finally, the travelers are permitted to enter. Prayer and song continue in the home, and festive foods are shared. The evening ends with a *piñata* in the shape of star. The tradition continues each evening with a different house as the chosen *Posadas*. The last night—Christmas Eve—usually features a midnight Mass. The nine days of *Las Posadas* is more than just a feel-good tradition: It deepens faith and strengthens ties within the community at a holy time. Just as Mary and Joseph faced the cold weather—and even colder innkeepers that night—participants brave the elements in bringing their love for the Christ Child to their streets. *Las Posadas* isn't about being somber and still during Christmas: It's about pilgrims and a pilgrimage, rousing song, prayer and deep faith—all of it in motion.



POSADAS 2017

Posadas will begin at 6:30 p.m.

Posadas empiezan a las 6:30 p.m.

Favor de traer luz de mano. Los niños pueden vestirse de pastores o gente del pueblo. Para la música, donaciones o otra información, comuníquese con: Julie 714-574-0158

Favor de repetir los hogares que abren sus puertas para nosotros.

Please bring a flashlight. Children may be dressed as shepherds or townspeople. For music, donations or for other information please contact: Julie 714-574-0158

Please respect the homes that open their door to us.

FRIDAY/VIERNES, DECEMBER 15, 2017

FAMILIA TORRES/ "LA PURISMA NATURISTA"
1227 W. Edinger Ave., Santa Ana, CA. 92907 714-615-0703

SATURDAY/SABADO, DECEMBER 16, 2017

FAMILIA ARISTON Y FAMILIA PEDROZA
2017 W. Elder Ave, Santa Ana, CA 92704 714-749-4386

SUNDAY/DOMINGO, DECEMBER 17, 2017

SACRED HEART OF JESUS RETREAT CENTER
2927 S. Greenville St., Santa Ana, CA. 92704 Sister Elizabeth 714-557-4538

MONDAY/LUNES, DECEMBER 18, 2017

FAMILY ESTRADA
1306 S. Huron Dr., Santa Ana, CA. 92704 714-631-2474

TUESDAY/MARTES, DECEMBER 19, 2017

FAITH FORMATION ALL LEVELS
Christ Our Savior Catholic Parish, 2000 W. Alton Ave., Santa Ana, CA. 92704 Luis Ramirez 714-444-1500

WEDNESDAY/MIERCOLES, DECEMBER 20, 2017

YMCA,
2100 W. Alton Ave. Santa Ana, CA. 92704 Maria 714-444-4004

THURSDAY/JUEVES, DECEMBER 21, 2017

FAMILIA MARTINEZ GARCIA
1614 S. Towner St. Santa Ana, CA 92707 714-471-6501

FRIDAY/VIERNES, DECEMBER 22, 2017

FAMILIA ALEMAN
2418 S. Artesia St. Santa Ana, CA. 92704 714-631-2474

SATURDAY/SABADO, DECEMBER 23, 2017

PASTROL COUNCIL
Christ Our Savior Catholic Parish, 2000 W. Alton Ave., Santa Ana, CA. 92704 Patricia Sandoval 714-444-1500
This posada will start at 6:00 p.m. with a Trilingua Mass. The procession of the posada will begin right after mass.

Solamente esta posada empezara a las 6:00 p.m. con Misa Trilingue. La procession de las posadas comenzara inmediatamente despues de terminar la Misa.